

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abkürzungen und Symbole	7
Vorwort	9
<i>Teil I</i>	
<i>Praxis und Theorie der Übersetzung in der Welt von heute</i>	19
Kapitel I. Die Übersetzungspraxis in Vergangenheit und Gegenwart	21
§ 1. Historische Übersetzungstypen	22
Wörtliche Übersetzung	22
Sinnmäßige Übersetzung	23
Freie Übersetzung	23
Adäquate Übersetzung	24
§ 2. Die Übersetzung in der Gegenwart	26
§ 3. Entstehung und erste Schritte der Maschinenübersetzung	31
Kapitel II. Moderne Konzeptionen und Richtungen in der Übersetzungswissenschaft	39
§ 1. Linguistische Richtung	41
§ 2. Literaturwissenschaftliche Richtung	43
§ 3. Interpretation und Übersetzung	44
§ 4. Ansichten über die Übersetzung in den der MÜ gewidmeten Arbeiten	47
<i>Teil II</i>	
<i>Übersetzung und Übersetzungstheorie</i>	49
Kapitel I. Standpunkte und Tatsachen	51
§ 1. Einige vorbereitende Präzisierungen	51
§ 2. Umformung und Übersetzung	81
Der sprachliche Charakter der Übersetzung	82
Kommunikation und Umformung	84
Einige andere Umformungsprozesse	85
Kapitel II. Definition und Klassifizierung	88
§ 1. Semiotische Definition der Übersetzung	89
§ 2. Übersetzungsarten (Arten semiotischer Transformationen)	90
Kapitel III. Die Übersetzungswissenschaft und ihre Systematik	94
§ 1. Gegenstand und Platz der Übersetzungswissenschaft	100
§ 2. Zweige der Übersetzungswissenschaft	100

Teil III

<i>Einige Probleme der Humanübersetzung</i>	103
Kapitel I. Die Humanübersetzung	105
§ 1. Allgemeine Charakteristik der Übersetzung zwischen künstlichen Sprachen	107
§ 2. Allgemeine Charakteristik der Übersetzung zwischen natürlichen Sprachen	113
Kapitel II. Realisierungsweise der Übersetzung aus einer natürlichen Sprache in eine andere	116
§ 1. Die obligatorische Übersetzungsinformation und der selektive Charakter von $L_i^N \rightarrow L_j^N$	117
§ 2. Das funktionale Prinzip	127
§ 3. Die linguistische und die literaturwissenschaftliche Konzeption ...	133
§ 4. Zusätzliche Bezugssysteme	136

Teil IV

<i>Einige Probleme der maschinellen Übersetzung</i>	143
Kapitel I. Die Automatisierung schöpferischer Prozesse	146
§ 1. Elektronische Rechenmaschinen	146
§ 2. Algorithmus und Programm	149
Kapitel II. Grundprobleme der maschinellen Übersetzung	160
§ 1. Das linguistische Problem der MÜ	160
§ 2. Beispiel eines Übersetzungsalgorithmus	164
§ 3. Die maschinelle Übersetzung und die moderne Linguistik	178
§ 4. Zu einigen Realisationsformen	185
§ 5. Einige Probleme der Strategie bei der MÜ	204
Schlußbemerkungen	213
Anmerkungen	215
Literaturverzeichnis	250